

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie pozwolił nikomu ich uciskać I z powodu nich karał (nawet) królów:* <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Już wtedy nie pozwolił nikomu ich gnębić, Z ich powodu karał nawet królów:                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nikomu nie pozwolił ich krzywdzić, nawet karmił królów z ich powodu, <i>mówiąc</i> :              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie dopuszczał nikomu, aby im miał krzywdę czynić; nawet karał dla nich i królów, <i>mówiąc</i> : |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | nie dopuścił im krzywdy czynić człowiekowi i pokarał dla nich króle:                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | nikomu nie pozwolił ich uciskać i z ich powodu karał królów :                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nikomu nie dozwolił ich krzywdzić I z powodu nich karał nawet królów:                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nikomu nie pozwolił ich dręczyć i nawet królów karmił w ich obronie:                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a On nie pozwolił nikomu ich uciskać, z ich przyczyny karmił królów:                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie pozwolił, aby ich kto uciskał, z ich powodów karmił królów:                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пожадали пожаданням в пустині і випробували Бога в безводній.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nikomu nie pozwolił ich krzywdzić, z ich powodu karmił też królów,                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie pozwolił żadnemu człowiekowi ich oszukać, lecz ze względu na nich upominał królów.            |

<sup>1)</sup> <x>10 12:17</x>; <x>10 20:3</x>